



Telekollaboration und die Alltäglichkeit des Fremdsprachenlernens

Kurt Kohn

Universität Tübingen
kurt.kohn@uni-tuebingen.de
<http://projects.ael.uni-tuebingen.de>

Steinbeis -Transferzentrum
Sprachlernmedien
www.sprachlernmedien.de



My topics

- ❖ Kommunikative Bedingtheit des Sprachenlernens
- ❖ Alltägliche Kommunikation 2.0
- ❖ Erfolg in der Lingua-Franca-Kommunikation
- ❖ Sprecherzufriedenheit und kommunikativer Erfolg
- ❖ Didaktische Implikationen
- ❖ EU-Förderprojekt TILA
- ❖ Fallstudie: “ELF conversations 2.0”
- ❖ Erste Einblicke



Lifelong
Learning
Programme

Das TILA-Projekt wird mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung trägt allein der Verfasser; die Kommission haftet nicht für die weitere Verwendung der darin enthaltenen Angaben.



Kommunikative Bedingtheit des Sprachenlernens

- ❖ Sprachliche Kompetenz **IST** kommunikative Kompetenz
 - ⇒ Sprache **dient** der (alltäglichen) Kommunikation
 - ⇒ Sprache wird **durch** (alltägliche) Kommunikation erworben
- ❖ **Spracherwerb** ist ein kreativer, sozialer (kommunikativer) **Konstruktionsprozess**, in dessen Verlauf die Lernenden sich ihre jeweils **"eigene" Version** der fremden Sprache erschaffen
- ❖ **Interkulturelle kommunikative Kompetenz** hat ihre **Wurzeln** in der Kompetenz für **alltägliche** Kommunikation
- ❖ Alltägliche **Kommunikation** ist in dem Maße **erfolgreich**, in dem die SprecherInnen mit der eigenen kommunikativen Performanz und der Performanz der anderen **zufrieden** sind

**Zugang zu authentischer Kommunikation
ist eine Grundbedingung für erfolgreiches Sprachenlernen**



Alltägliche Kommunikation 2.0

- ❖ **Telekollaboration:** reiche Möglichkeiten für alltägliche interkulturelle Kommunikation
 - **„Tools“ und Umgebungen:**
 - Asynchron: Forum, Wiki, Blog
 - Synchron: Ton/Videokonferenz (Skype, BigBlueButton), 3D Virtuelle Welten (SecondLife, OpenSim)
 - **Alltägliche** und interkulturelle **Lingua-Franca**-Kommunikation
 - **Soziale Interaction:** Networking, Sharing, Community building
 - Gelegenheiten für **authentisches** und **beiläufiges interkulturelles Sprachenlernen** durch alltägliche Kommunikation
- ➔ **Jenseits des Klassenzimmers: > Interkulturelle LF Kommunikation 2.0**



Erfolg in der Lingua-Franca-Kommunikation

❖ **Kommunikationsuntersuchungen zu ELF**

- ELF-Verstehbarkeit und kommunikative Robustheit
- Kreative Nutzung und Ausweitung der sprachlichen Mittel

[e.g. Jenkins, Cogo & Dewey 2011]

❖ **BACKBONE ELF-Interviews und TELF-Diskussionen**

- Beobachterurteil reicht von 'sehr gut' über 'befriedigend' bis 'mangelhaft'

[<http://bit.ly/1aofRRg>]
[<http://bit.ly/1k7LHoL>]

❖ **Introspektive Evidenz**

- TELF-Diskussionen: SprecherInnen sind oft unzufrieden mit ihrer Fähigkeit sich auszudrücken ('express-ability')
- DolmetscherInnen: ELF-SprecherInnen können problematisch sein

[Abl-Mikasa 2009, 2013]

❖ **Kommunikativer Erfolg: schwer zu fassen**

- Oszillierende Kriterien: Korrektheit? Flüssigkeit? Beides? Strategische Fertigkeiten um den ‚Ball am Rollen zu halten‘?
- Unterschiedliche Präferenzen

➔ Notwendigkeit eines theoretisch-konzeptuellen Modells!



Sprecherzufriedenheit und kommunikativer Erfolg

❖ **Sprecherzufriedenheit: unterschiedliche Sehweisen**

- **Innensicht:** Sprecher (,self'/,other')
- **Außensicht:** (teilnehmende) **Beobachter – Lehrer**

❖ **Sprecherzufriedenheit: Einflussfaktoren**

- Sprachlich-kommunikative **Kompetenz** der SprecherInnen
(Lexis, Grammatik, kommunikative Funktionen & Ausdrucksmittel)
- . . . in Bezug zu ihren **Performanzanforderungen**
 - Verstehbarkeit, Korrektheit, Angemessenheit, Machbarkeit, Stil, thematische Qualität, kommunikative Rolle
 - „'ideal' and 'ought to' L2 Self“
- **Sprachliche Fertigkeiten**
 - **Erfüllung** der eigenen Performanzanforderungen
 - **Anpassung** der eigenen Performanz an Kompetenz & Anforderungen anderer
 - Verhandeln eines **,Third Space'**: Bedeutung und Interaktion [Kramersch 2009]

Kommunikativer Erfolg
= 'self'/'other' Zufriedenheit

[Kohn 2011]

[Dörnyei 2009]

➔ **Sprecher(un)zufriedenheit = (fehlende) Balance**

- zwischen **Erfüllung**, **Anpassung** und **Verhandeln** eines **,Third Space'**
- zwischen **Innensicht** und **Außensicht**



Didaktische Implikationen

➔ **Maximierung von *Sprecherzufriedenheit***

- Kommunikation ist auf Maximierung von Sprecherzufriedenheit ausgerichtet
- ‚Lingua-Franca‘-Didaktik = Lernern helfen, Sprecherzufriedenheit zu maximieren

❖ **Optimierung der Erfüllungsbalance zwischen Kompetenz und Anforderungen**

- Verbesserung der Kompetenzaktivierung und -umsetzung
- Anpassung der Anforderungen an die kommunikative Situation, z.B. hinsichtlich der Balance zwischen Verstehen, Flüssigkeit, Korrektheit
- Realistische Wahrnehmung der eigenen Performanz (z.B. Rafael)

❖ **Entwicklung der sprachlich-kommunikativen Kompetenz**

- SE als Orientierungsmodell (z.B. BE/AE) [Kohn 2011; Seidlhofer 2011]
- Anerkennung der nichtmuttersprl. Kreativität [Seidlhofer & Widdowson 2009]
- „Trusting and exploring one’s own non-native speaker creativity“ [Kohn 2014]

❖ **Entwicklung der strategischen Kompetenz**

- Anpassung an die Kompetenz und die Anforderungen anderer
- Umgang mit Missverständnissen und Konflikten
- Verhandeln eines ‚Third-Space‘



EU-Förderprojekt TILA

„Telecollaboration for Intercultural Language Acquisition“

12 Partner, 6 europäische Länder: Deutschland, Frankreich, Großbritannien, Niederlande, Spanien, Tschechien (Januar 2013 – Juni 2015)

Koordinator: Kristi Jauregi, Universität Utrecht (NL)

[\[www.tilaproject.eu\]](http://www.tilaproject.eu)

Telekollaboration – Interkulturelle Kommunikation & Lernen – Lehrerbildung

- ❖ Telekollaboration von **Sek.schülerInnen** (13-16; A2-B2) um **interkult. Kommunikation & Sprachenlernen** für Englisch, Französisch, Deutsch und Spanisch zu fördern
 - **Umgebungen & Tools**
 - synchron: > VK (BigBlueButton, Skype), Virtuelle Welten (OpenSim)
 - asynchron: > Forum, Blog, Wiki
 - **Aktivitätstypen**
 - unterrichtsintern: > „Tandem“ und „Lingua Franca“
 - unterrichtsextern : > „(kollaborative) Hausarbeiten“, Projektgruppen
 - extracurricular: > „ELF-Konversationen 2.0“
 - **Forschungsfokus:** Einfluss von TK auf Aufgabendesign, didak. Organisation, IK kommunikative Interaktion & Kompetenz, Einstellungen & Motivation, Angst, Lerner-/Lehrerrollen
- ➔ **Implikationen für „Lernervorbereitung“ und Lehrerbildung**

TILA –Konversationen in OpenSim

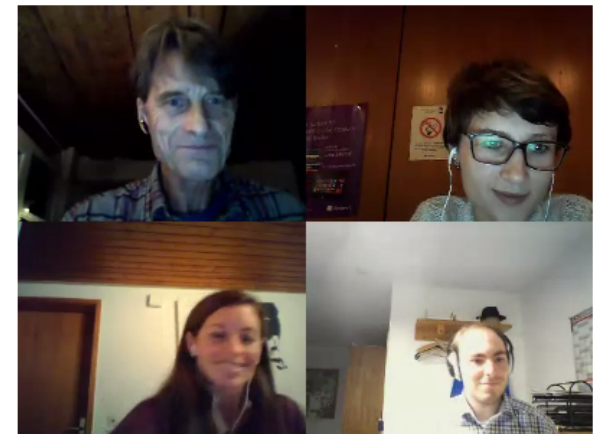




TILA –Konversationen in BigBlueButton

Presentation screen

Chat box





Fallstudie: "ELF conversations 2.0"

❖ **Worum geht es?**

- Lingua-Franca-Kommunikation auf English unter SchülerInnen & Studierende aus z.B. Bulgarien, Deutschland, Türkei, Kolumbien
- Kleingruppengespräche in OpenSim und BigBlueButton /Skype
- Vertraute Themen: Schule, Studium, Familie, private Interessen

❖ **Triangulation methodischer Verfahren**

- Erfahrungsbilder (UEQ) (> Fragebogen) [Laugwitz et al. 2008]
- Kommunikative Performanz (> Aufnahme & Transkript)
- Sprecherhintergrund (> Fragebogen)
- Anforderungsprofile (> Fragebogen)
- Retrospektive Kommentare (> Interview)
- ‚Languaging‘ und Revision (> Interview)

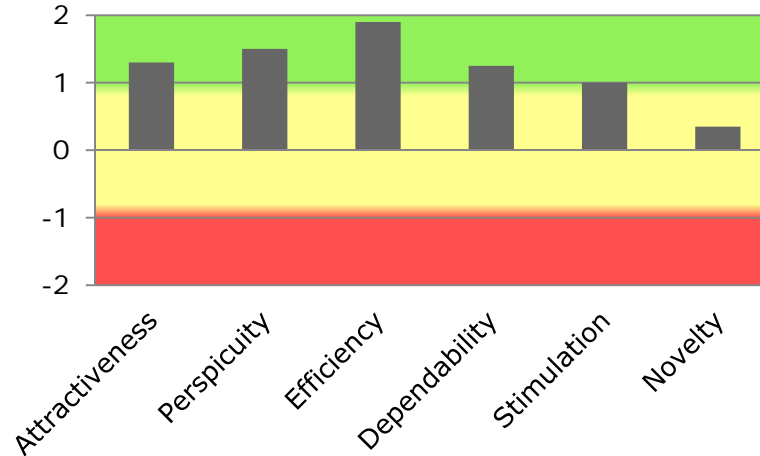
❖ **Forschungsfokus**

- Erfahrungsanalysen (UEQ) von Telekollaborationsumgebungen
- Anforderungserfüllung > Sprecherzufriedenheit
- ‚Languaging‘ zur Maximierung von Sprecherzufriedenheit



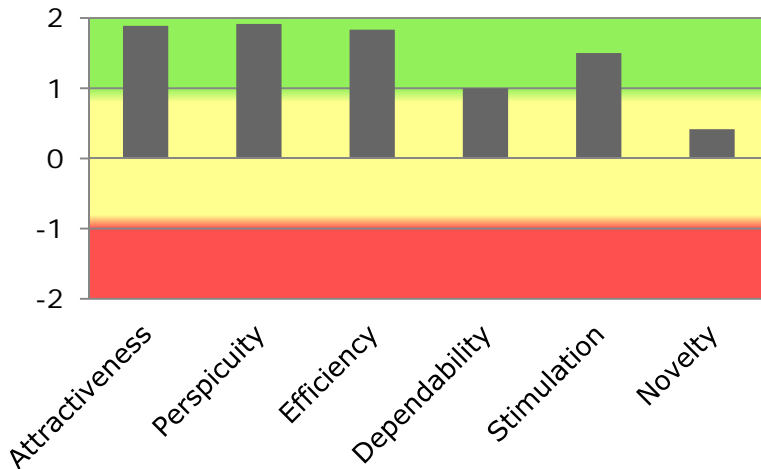
Erfahrungsbilder: SchülerInnen

SchülerInnen:
Skype & OpenSim

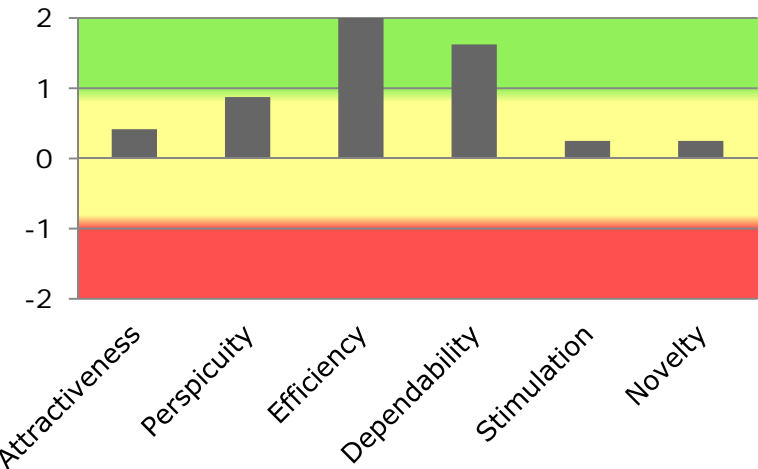


- Attraktivität
- Durchschaubarkeit
- Effizienz
- Stabilität
- Stimulation
- Originalität

SchülerInnen: Skype

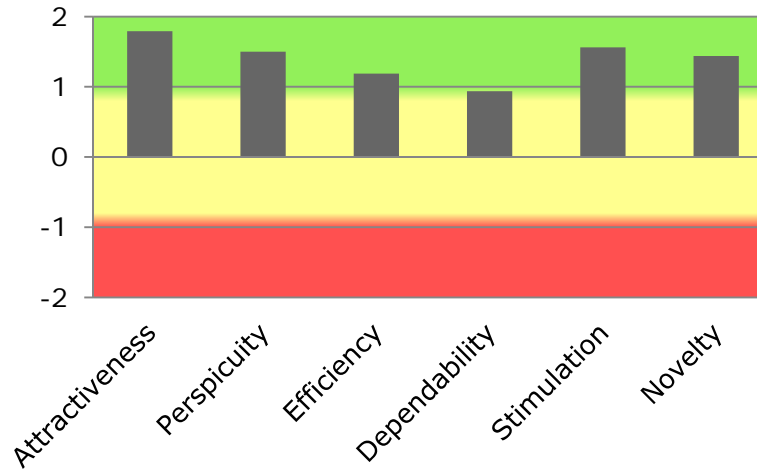


SchülerInnen: OpenSim



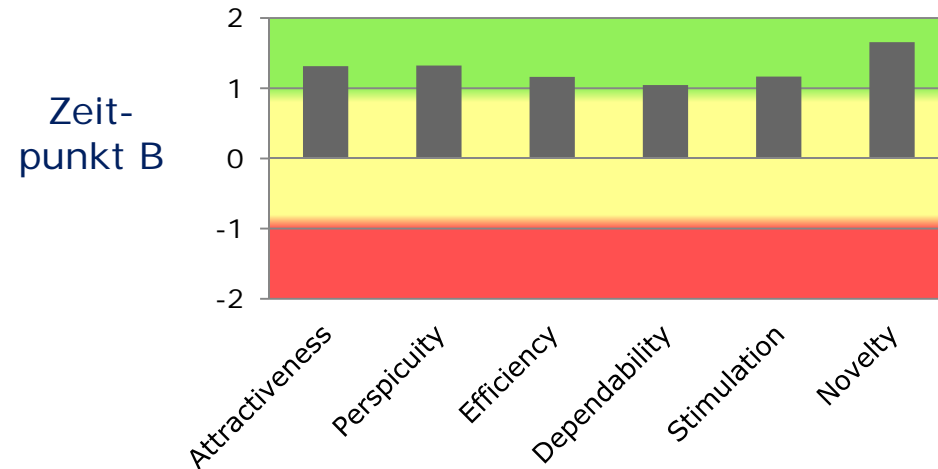
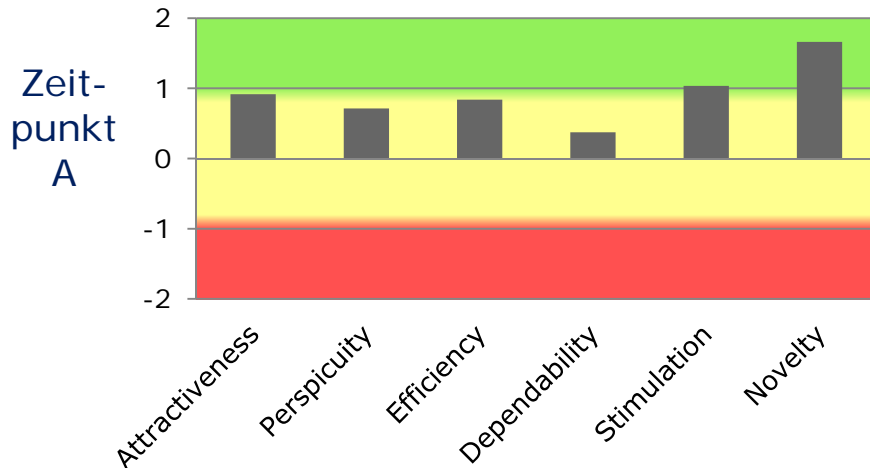
Erfahrungsbilder: LA-StudentInnen

LA-Stud:
BigBlueButton



- Attraktivität
- Durchschaubarkeit
- Effizienz
- Stabilität
- Stimulation
- Originalität

LA-Stud: OpenSim





Erste Einblicke

❖ **Unzureichende technologische Robustheit**

- Zugang – Ton/Video – Internet (Bandbreite)
- Schule – zu Hause

Trouble-shooting
communication:
„Can you hear me?“

❖ **(In)Toleranz für schlechte technische Qualität**

- Schüler – Lehrer – LA-Studenten

❖ **Herausforderungen für die didaktische Umsetzung**

- **Unterrichtintern:** e.g. kleine/große Gruppen, passende Zeiten
- **Unterrichtextern:** Betreuung von z.B. Hausarbeitskollaborationen
- **„Blended Learning“**-Szenarien

❖ **Kommunikation und Lernen (OpenSim)**

- Zugang/Handhabung: Verbesserung durch Übung (4.5 > 5.7)
- Attraktivität für IK Kommunikation & Lernen (4.5)
- Wohlbefindlichkeit: recht hoch (5)
- Zufriedenheit mit der eigenen Kommunikation: hoch, wenn aktiv (6)

Skala von 1-7

➔ Immer wieder: **Kommunizieren lernen** und **Lernen lernen**

➔ Dringender Bedarf: **Lernervorbereitung** und **Lehrerbildung** [O'Dowd 2013]



Literaturverweise

- Albl-Mikasa, M. (2013). Express-ability in ELF communication. *JELF 2/1*.
- Albl-Mikasa, M. (2009). Who's afraid of ELF: 'failed' natives or non-native speakers struggling to express themselves? In Albl-Mikasa et al. (eds.). *Dimensions of Second Language Research*. Narr, 109-129.
- Dörnyei, Z. (2009). The L2 motivational self system. In Dörnyei & Ushioda (eds.). *Motivation, Language Identity and the L2 Self*. Multilingual Matters, 9-42.
- Jenkins, J., A. Cogo & M. Dewey (2011). Review of developments in research into English as a lingua franca. *Language Teaching: Surveys and Studies 44.3*, 281-315.
- Kohn, K. (2011). ELF and the Standard English misunderstanding. In De Houwer & Wilton (eds.). *English in Europe Today. Sociocultural and Educational Perspectives*. John Benjamins, 72-94.
- Kohn, K. (2014). A pedagogical space for ELF in the English classroom. In Bayyurt and Akcan (eds.). *Current Perspectives on Pedagogy for ELF*. De Gruyter Mouton.
- Kohn, K. & C. Warth (2011). *Web Collaboration for Intercultural Language Learning. A Guide for Language Teachers, Teacher Educators and Student Teachers*. MV-Wissenschaft. [eBook]
- Kramersch, C. (2009). Third culture and language education. In: V. Cook (ed.). *Language Teaching and Learning*. Continuum, 233-254.
- Laugwitz, B., Held, Th. and Schrepp, M. (2008). Construction and evaluation of a user experience questionnaire. In Holzinger (ed.). *HCI and Usability for Education and Work*. Berlin, Springer, 63-76.
- O'Dowd, R. (2013). The competences of the telecollaborative teacher. *The Language Learning Journal*. [DOI: 10.1080/09571736.2013.853374]
- Seidlhofer, B. (2011). *Understanding English as a Lingua Franca*. OUP.
- Seidlhofer, B. & Widdowson, H. (2009). Conformity and creativity in ELF and learner English. In Albl-Mikasa et al. (eds.). *Dimensions of Second Language Research*. Narr, 93-107.



Danke

für die Aufmerksamkeit